

# SANTA MESSA

## V DOMENICA DI QUARESIMA



**IL-PAPA  
FRANĢISKU**

f'MALTA

"Tal-ekollha magħna bi bl-ekollha minnha" Adab 38.2

2-3 ta' April 2022

# SANTA MESSA

## V DOMENICA DI QUARESIMA

**DOMENICA 3 APRILE 2022**

Piazzale dei Granai

FLORIANA - MALTA



**IL-PAPA  
FRANGISKU**

F'MALTA

"Gabu ruhhoha magħna bi hlewwa liema bhalha" Atti 28,2

2-3 ta' April 2022

# ĊELEBRAZZJONI TA' THEJJIJA

# I

## Dħul tas-Sacerdoti

INNU

---

### MAGHQUDIN B'FEHMA WAHDA

Magħqudin b'fehma waħda nagħjtulek,  
o Mulej, nitolbuk, nagħtuk ġieħ.  
Hawn f'rīglejn l-artał tiegħek ingħbarna,  
biex noffrulek ix-xogħol u l-mistrieh.

Knisja waħda fil-ħsieb u fil-fehma  
gbartna w-ġmajtna fil-qima li ntuk,  
u bl-ispirtu li jaħji u jghajnej  
ħartna lkoll biex fid-dinja nwassluk.

B'ilsna nar li bghatt fuqna mis-sema  
biex naqduk u tkun tagħna s-Sinjur,  
gens qaddis, saċerdozju regali  
int għamilt minna poplu maħtur.

Aħna wliedek u aħwa ta' Ibnek;  
Int Missierna li tgħix fis-smewwiet.  
Ha jitqaddes u jitbierek ismek,  
ha jqimuk is-setgħat u l-qawwiet.

Halli sseħħħ dik ir-rieda qaddisa  
li minn fommok ixxandret fuq l-art;  
ħalli sseħħħ, kif fis-sema minn dejjem,  
fil-ħolqien li b'imħabba sawwart.

Hobżna ’tina biex biha biss ngħixu,  
ħassar dnubna, aħfrilna l-ħtijiet;  
‘tina l-qawwa mis-sema biex naħfru,  
fejjaq fostna tal-firda l-gerhiet.

Ohloq fina qalb safja o Alla,  
xettel qawwa li telgħeb kull ħsieb  
li jifridna mill-aħħwa w l-ghedewwa  
u nitqaddsu f’li ngħixu ta’ ħbieb.

Kun is-sliem u l-ġħajjnuna ta’ ruħna,  
biegħed minna kull ħsara, kull dnub.  
Inwegħdu imħabbitna għal dejjem,  
fik tamitna, int l-hena tal-qlub.

# **MUŽIKA**

JESUS JOY OF MAN'S DESIRING

---

## **INNU**

### **FTAKAR FINA**

Ftakar fina, Mulej, għaliex tlifna,  
Id-dawl tiegħek u l-faraġ tal-qlub;  
Henn għalina u f'ismek eħlisna,  
Mill-ħsarat li ġarrabna fid-dnub.

Thallasniex, o Mulej, fuq l-imghoddie;  
Insa l-ħtija ta' wliedek dgħajfin,  
U naddafna mit-tbajja ta' ruħna,  
sabiex nghixu għal dejjem safjin.

Isma' talbna, kun mgħallem tal-ħniena  
Li xandart u li għext mal-bnedmin;  
Aħna nemmnu, kattrilna il-fidi  
Biex ġajjitna tkun għelml tat-twemmin.

Idħol f'qalbna ħa tqanqal hemm ħniena  
Għal min jonqos għax jgħodd mad-dgħajfin,  
Għal min jaqa' fit-triq għax jitfixkel;  
Heġġeġ f'qalbna il-ħnien'għal xulxin.

Ha nitimgħu lil min bil-ġuħnejjet;  
Halli nisqu 'l-imnixxef għatxan;  
Halli nlibbsu bil-ħwejjeg 'l-imreżżah;  
U 'l-imnikket narawħ b'wiċċi ferħan.

Halli noffru il-kenn lill-barrani;  
Ha bit-tama nimlew lill-ħabsin;  
Halli nkunu ta' faraġ għall-morda;  
Halli nidfnu mal-mewt lill-mejtin.

## II

# Ningabru fit-talb

Fl-isem tal-Missier u tal-Iben u tal-Ispirtu s-Santu.  
**Ammen.**

Iż-żjara tal-Qdusija Tiegħu l-Papa Franġisku fil-gżejjer tagħna qed issir illum fil-Hames Hadd tar-Randan meta l-kelma ta' Alla qed turina biċ-ċar dak li se jiġri matul dawn il-jiem li ġejjin, li fihom niċċelebraw it-tbatija u l-mewt u l-qawmien minn bejn l-imwiet ta' Sidna Ĝesù Kristu.

Huwa ż-żmien fejn ilkoll kemm aħna nħossu qalbna tingħafas quddiem l-imħabba bla tarf tal-Iben il-waħdieni ta' Alla li jmil quddiemna jikteb fit-trab, sa ma min jakkużana, anke fil-kuxjenza tagħna, jħallina weħidna quddiemu biex niksbu l-libertà ta' wlied Alla.

### **INNU**

---

### **MULEJ, ISMAGĦNA**

**℟. Mulej, ismagħna u henn għalina:  
Mahfra għal dnubietn' aghtina.**

Sultan tal-glorja, maħbub Feddej tagħna  
Għajnejna mdemm għha, lejk bl-ilfiq indawru;  
Int Ĝesù twajjeb, ilqa' it-talb tagħna. **℟.**

Mulej, sogħbiena quddiemek ninxteħtu;  
B'widnejk miftuha isma' l-biki tagħna:  
Tisħonx għalina, u ħtijietn' aħfrilna. **R.**

Lilek nistqarru id-dnubiet l'għamilna,  
Niedma quddiemek nuru l-ħtijiet tagħna:  
Ha jkollok ħnien, Feddej Ģesù, minna. **R.**

Bħal ħaruf ġwejjed b'Demmek ridt tifdina,  
Għalkemm bla ħtija, l-mewt int ħadt għalina:  
La darba fdejtna, int ħarisna, Kristu. **R.**

Il-ħnieni li tiġi mill-imħabba mhix ħolma jew idea, imma hija stil ta' ħajja, mogħdija konkreta ta' kif il-bniedem ikun proxxmu mal-bnedmin ħutu. Fil-fatt Ģesù, li jafna sew, għamililna iktar faċċi biex nilħqu l-perfezzjoni billi nħobbu u nħennu bil-fatti u mhux bil-kliem u t-tpaċċi biss. Li nagħmlu mal-proxxmu tagħna, qalilna, inkunu qed nagħmluh miegħu; u kif ingħibu ruħna mal-proxxmu juri l-għażla tagħna: jekk nagħżlux l-hena ta' dejjem jew it-telfien ta' dejjem.

## **LITANIJA TAL-ĦNIENA TA' KRISTU**

Mulej, ħnieni.	Mulej, ħnieni.
Kristu, ħnieni.	Kristu, ħnieni.
Mulej, ħnieni.	Mulej, ħnieni.
Kristu, ismagħna.	Kristu, ismagħna.

Kristu, ilqa' t-talb tagħna.	Kristu, ilqa' t-talb tagħna.
Missier etern Alla,	ħenn għalina.
Iben Alla, feddej tad-dinja,	ħenn għalina.
Spirtu Qaddis, Alla,	ħenn għalina.
Trinità Qaddisa, Alla wieħed,	ħenn għalina.
Hnien ta' Kristu mal-għarajjes f'Kana tal-Galilija,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mal-fizzjal ta' Kafarnahum,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mal-imxajtan fis-Sinagoga,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu ma' omm il-mara ta' Pietru,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mal-morda li nġabru f'bieg il-belt,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu maċ-Ċenturjun u l-qaddej tiegħu,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mal-mifluġ imniżżejjel mis-saqaf,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mar-raġel b'ido niexfa,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mal-armla ta' Najn,	kun hnieni għalina.
Hnien ta' Kristu mal-imxajtna ta' Ģeraża,	kun hnieni għalina.

- Hnien ta' Kristu mal-mara  
bit-tnixxija tad-dem, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-familja  
ta' Ģajru, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu maž-żewġ  
għomja, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-familja  
ta' Žakkew, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mar-ragħel mutu,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu ma' Mattew  
il-pubblikan, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-pubblikani  
u l-midinbin, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-mifluġ  
ħdejn l-għadira ta' Betesda, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-morda  
ta' Betesda, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-imwieled  
għama, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu ma' missier  
it-tifel bi spirtu mniġġeż, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-mara  
midinba, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-folol  
bil-ġuħi, kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mas-Samaritana  
ħdejn il-bir, kun hnien għalina.

- Hnien ta' Kristu mal-ghama  
ta' Ĝeriko,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-ghama  
fit-tempju,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-morda  
bil-lebba,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu ma' ħbiebu  
Marta u Marija,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-qaddej  
tal-qassis il-kbir,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu ma' Pietru  
niedem,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu ma' min  
ikkundannah għall-mewt,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu ma' min sallbu  
mas-salib,  
kun hnien għalina.
- Hnien ta' Kristu mal-halliel  
niedem imsallab miegħu,  
kun hnien għalina.
- Kristu, ismagħna.  
Kristu, ismagħna.
- Kristu, ilqa' t-talb tagħna.  
Kristu, ilqa' t-talb tagħna.
- Haruf ta' Alla, li tneħħi  
d-dnubiet tad-dinja,  
aħfrilna, nitolbuk Mulej.
- Haruf ta' Alla, li tneħħi  
d-dnubiet tad-dinja,  
ismagħna, nitolbuk Mulej.
- Haruf ta' Alla, li tneħħi  
d-dnubiet tad-dinja,  
henn għalina.

### III

## Waqt li l-Papa jdur fuq il-Fosos

INNU

---

### MISSIER HANIN LI THOBB U THENN

Missier hanin li thobb u thenn  
Ġmajtna flimkien għax fik il-kenn  
Xhin nefħu r-rjieħ, għolew l-imwieg  
Tbattlet ir-ruħ minn kull meħtieġ:  
Għax waħdekk biss li tmidd idejk  
U b'ħarstek biss tiġibidna lejk.

Ha jroddlok ħajr nifs kull maħluq  
Quddiem kull bieb li nżamm mitbuq  
Li inti ftaħt f'dak l-ewwel Hadd  
Met'Ibnek qam u l-ħajja radd,  
U b'għożża kbira ħenn għal min  
Issieħeb miegħu fit-twemmin.

Iġborna lkoll ibqa' f'kull żmien  
Hawnhekk go darek, kullimkien;  
Dawwal kull moħħ, ġeġġeg kull qalb  
Ha l-ħajja ssir il-pont tat-talb;  
W għallimna ngħożju lil kulħadd  
Biex firda fostna ma tkun qatt.

Ilqa' hawnhekk id-dgħufijiet,  
Thallix li jsiru qatt ġtijiet;  
Aqtgħalna l-ġuħ, taffilna l-ġħatx,  
Bit-tama mliena w bil-kuraġġ;  
Għadırna, aħfrilna kun ħanin  
Semmghalna kliem missier ħanin.

Henjin ilkoll għax mistednin  
Biex minn hawn nieklu ikel bnin:  
Minn mejda waħda ttuq ir-ruħ  
Kelma ta' saħħa għall-mitruħ;  
Mhux biss bil-ħobż ngħixu henjin  
Kelmtek hi l-ħajja tal-ħajjin.

U fuq l-ortal, il-ħobż, l-inbid  
Isiru għajn ta' mħabba w ġid  
Nitqarrbu bihom lejn xulxin  
U nduqu t-tama tal-henjin;  
Jaħji id-Demm, Ģisem li jtuq;  
Minn hawn ir-ruħ il-ġenna dduq.

Żommna flimkien u titlaqniex  
Nitbiegħdu minnek thalliniex.  
Żommna flimkien fl-għaqda tal-qlub  
Imsensla b'Ibnek il-maħbub  
Ha jagħraf dejjem il-ħolqien  
Li inti hawn, dejjem, f'kull żmien.

## IV

# Waqt li l-Qdusija Tiegħu l-Papa jipprepara għall-Quddiesa

Qari mill-Ktieb tal-Atti tal-Appostli

Atti: 28 1-10

Meta ġlisna mill-għarqa, sirna nafu li l-gżira kien jisimha Malta. In-nies tagħha ġiebu ruħhom magħna bi ħlewwa liema bħalha. Laqgħuna tajjeb lilna lkoll u qabbdulna ħuġġiegħa, għax kienet bdiet nieżla x-xita u kien il-bard. Mela Pawlu qabad qabda zkuk niexfa u tefagħhom fin-nar. Fiz-zkuk kien hemm lifgħa li, malli ġasset is-sħana, ħarġet u qabdet ma' id Pawlu. In-nies tal-gżira, kif raw il-lifgħa mdendla ma' idu, bdew jgħidu wieħed lil ieħor: “Dan ir-raġel żgur xi qattiel, għax għad li ġelisha mill-baħar, il-Ġustizzja ma' ħallitux jgħix!” Imma hu farfar il-lifgħa ġon-nar u ma' ġralu xejn. Huma stennew li se jarawh jintefah jew jaqa' u jmut f'daqqa. Wara li damu jistennew ħafna u raw li ma' ġralu ebda deni, biddlu l-ħsieb u bdew jgħidu li kien xi alla.

F'dawk l-inħawi kien hemm l-oqsma tal-prinċep tal-gżira, li kien jijsmu Publju. Dan laqagħna u bil-qalb kollha żammna għandu tlitt ijiem. Missier Publju nzerta mixħut, marid bid-deni u d-disenterija. Pawlu daħal ħdejj, għamel talba, qiegħed idejj fuqu u fejqu. Wara dan imbagħad bdew ukoll jersqu għandu l-morda l-oħra tal-gżira, u hu fejjaqhom. Urewna ġieħ kbir,

u meta ġejna biex ntilqu, għabbew fuq il-ġifen kulma konna neħtiegu.

Il-Kelma tal-Mulej.

**Ŕ. Irroddu hajr lil Alla.**

## TALBA

---

Mulej Ģesù Kristu,  
int li għallimtna nhennu  
bħalma hanin hu Missierna tas-sema,  
u għidtilna li min jara lilek jara lilu:  
urina wiċcek u nkunu salvi.

Harstek mimlija mħabba ħelset lil Żakkew  
u lil Mattew mill-jasar tal-flus;  
lill-adultera u l-Maddalena  
milli jqiegħdu l-ferħ tagħhom biss fi ħlejqa;  
bikket lil Pietru wara t-tradiment,  
u wegħdet il-Ġenna lill-ħalliel niedem.

Agħmel li kull wieħed u waħda minna jisma' tingħad lili  
dik il-kelma li int lissint lis-Samaritana:  
Kieku kont taf id-don ta' Alla!

Int il-wiċċ li jidher tal-Missier li ma jidhirx,  
ta' Alla li juri s-setgħa tiegħu fuq kollox  
bil-maħfra u l-ħnien:  
aghmel li l-Knisja tkun fid-dinja  
l-wiċċ tiegħek li jidher,  
int li int il-Mulej tagħha,  
rebbieħ fuq il-mewt u glorjuż.  
Int ridt li l-ministri tiegħek  
ikunu huma wkoll imlibbsa bid-dgħufija  
biex jistgħu jħossu  
għal dawk li qegħdin fl-injoranza u l-iżball;  
aghmel li kull min jersaq lejn wieħed minnhom  
iħossu milquġħ, maħbub u maħfur minn Alla.

Ibgħat l-Ispirtu tiegħek  
u kkonsagrana lkoll bid-dilka tiegħu  
biex il-Knisja tiegħek, b'heġġa mġedda,  
tista' twassal lill-foqra l-bxara t-tajba,  
thabbar il-ħelsien lill-imjassrin u l-maħqurin,  
u d-dawl mill-ġdid lill-ghomja.  
Dan nitolbuhulek għat-talb ta' Marija, Omm il-Ħnien,  
int li tgħix u ssaltan  
flimkien mal-Missier u mal-Ispirtu s-Santu  
għal dejjem ta' dejjem. Ammen.



---

# ĊELEBRAZZJONI TAL-QUDDIESA

---

# RITI DI INTRODUZIONE

## CANTO D'INGRESSO

---

### LEHNEK MIS-SEMA

Leħnek mis-sema sejjahli, Mulejja,  
biex niġi għandek ħa ngħixu flimkien.

**¶. Isbah mill-ghana tal-qniepen filgħodu  
Isbah mill-ilħna ferrieħha tat-tfal.**

Leħnek mis-sema sejjahli, Mulejja,  
biex niġi għandek ħa ngħixu flimkien.

Idek hanina fid-dalma tmexxini,  
il-kelma tiegħek timlini bil-ferħ. **¶.**  
Idek hanina fid-dalma tmexxini,  
il-kelma tiegħek timlini bil-ferħ.

Niżlet mis-sema u strieħet ġo qalbi,  
is-sejħa tiegħek biex ngħixu flimkien. **¶.**  
Niżlet mis-sema u strieħet ġo qalbi,  
is-sejħa tiegħek biex ngħixu flimkien.

Lejk nerfa' ħarsti u nbierkek, Mulejja,  
Inti li thares liż-żgħar u lill-fqajrin. **¶.**  
Lejk nerfa' ħarsti u nbierkek, Mulejja,  
Inti li thares liż-żgħar u lill-fqajrin.

Fil-ħnieni tiegħek lil Ibnek bghattilna  
Biex isalvana mid-dnub u mill-kastig. **R.**  
Fil-ħnieni tiegħek lil Ibnek bghattilna  
Biex isalvana mid-dnub u mill-kastig.

Bid-demm ta' Kristu meħlusa mill-ħtija,  
Qalbna qawwija resqin lejn il-Mulej. **R.**  
Bid-demm ta' Kristu meħlusa mill-ħtija,  
Qalbna qawwija resqin lejn il-Mulej.

**Il Santo Padre:**

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.  
**R. Amen.**

La pace sia con voi.

**R. E con il tuo spirito.**

---

## ATTO PENITENZIALE

---

**Il Santo Padre:**

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

Pausa di silenzio.

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Confesso a Dio onnipotente  
e a voi, fratelli e sorelle,  
che ho molto peccato  
in pensieri, parole, opere e omissioni,**

**per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.  
E supplico la beata sempre vergine Maria,  
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,  
di pregare per me il Signore Dio nostro.**

**Il Santo Padre:**

Dio Onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

**R. Amen.**

---

## **KYRIE**

(Missa XVII)

---

Kýrie, eléison.  
Christe, éleison  
Kýrie, eléison.

---

## **COLLETTA**

---

**Il Santo Padre:**

Preghiamo.  
Vieni in nostro aiuto, Padre misericordioso,  
perché con la tua grazia possiamo camminare sempre  
in quella carità che spinse il tuo Figlio  
a consegnarsi alla morte per la vita del mondo.  
Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.  
**R. Amen.**

# LITURGIA DELLA PAROLA

## L-EWWEL QARI

(Is 43,16-21)

*Arawni, sejjer nagħmel haġa ġdida biex nisqi l-poplu tiegħi.*

---

Qari mill-Ktieb tal-Profeta Isaija

Dan jgħid il-Mulej,  
li fetaħ triq fil-baħar,  
mogħdija fl-ilmjiet qawwija;  
dak li ħareġ karrijet u żwiemel,  
eżerċti u rġiel qalbiena f'daqqa;  
inxteħtu fl-art, biex aktar ma qamux;  
inhlew bħal ftila, u ntfew:  
“La tiftakrux iżjed fi ġrajjiet l-imgħoddi;  
la taħsbux fuq dak li ġara qabel.

Arawni, sejjer nagħmel haġa ġdida:  
feġġet issa; għadkom ma ttendejtux?

Se niftaħ triq fix-xaghri,  
xmajjar fid-deżert.  
Ifaħħruni l-bhejjem selvaġġi,  
ix-xakalli u wlied in-ngham,  
għax noħroġ l-ilma fix-xaghri,  
xmajjar fid-deżert,  
biex nisqi l-poplu tiegħi,  
il-maħtur tiegħi,  
il-poplu li sawwart għalija,  
biex ixandar it-tifhir tiegħi”.

Il-Kelma tal-Mulej.

**R. Inroddu hajr lil Alla.**

## SALM RESPONSORJALI

minn Salm 125

---

¶. Kbir f'għemilu l-Mulej magħna!

Meta l-Mulej reġġa' lura l-imjassra ta' Sijon,  
konna qisna mitlufa f'ħolma;  
imbagħad bid-dahk imtela fommna,  
u bl-ghajja ta' ferħ il-sienna. ¶.

Imbagħad bdew jgħidu fost il-ġnus:  
“Kbir f'għemilu l-Mulej magħhom”.  
Kbir f'għemilu l-Mulej magħna!  
U aħna bil-ferħ imtlejna. ¶.

Biddel, Mulej, xortina  
bħall-widien tan-Negeb!  
Dawk li jiżirgħu fid-dmugħ  
jaħsdu bl-ghana ta' ferħ. ¶.

Huma u sejrin, imorru jibku,  
igorru ż-żerriegħha għażżeż-żrīgħ.  
Iżda huma u ġejjin lura, jiġu b'għana ta' ferħ.  
igorru l-qatet f'idjhom. ¶.

## **IT-TIENI QARI**

(Fil 3,8-14)

*Minħabba Kristu, jien ngħodd kollox bħala telf,  
insir nixbhu fil-mewt.*

---

Qari mill-Ittra ta' San Pawl Apostlu lill-Filippin

Huti, jiena ngħodd kollox bħala telf ħdejn il-qligħ kbir li hemm filli nagħraf lil Kristu Ĝesù Sidi; minħabba fih ridt li nitlef kollox, u ngħodd kollox bħala knis, biex nirbaħ lil Kristu, u nkun ninsab fih; mhux għax għandi xi ġustizzja tiegħi, dik li tiġi permezz tal-Liġi, iżda dik li tiġi permezz tal-fidi fi Kristu, il-ġustizzja ġejja minn Alla u mibnija fuq il-fidi. Irrid nagħraf lili u l-qawwa tal-qawmien tiegħu mill-imwiet, u naqsam miegħu t-tbatijiet tiegħu, u nsir nixbhu fil-mewt, biex jirnexxili nikseb il-qawmien mill-imwiet. M'inieq ngħid li jiena ġa ksibtu, jew li jien ġa perfett. Imma nross 'il quddiem biex naħtaf dan, bħalma Kristu Ĝesù ġa ħataf lili. Huti, ma jidħirlix li dan ġa lħaqtu; imma ħażżeq waħda ngħid: waqt li ninsa lil ta' warajja kollu, jiena nagħmel ħilti kollha biex nilħaq dak li hemm quddiem; niġri 'l quddiem lejn it-tmiem, biex nikseb il-premju li għaliex Alla qed isejħilna hemm fuq fi Kristu Ĝesù.

Il-Kelma tal-Mulej.

**R. Inroddu hajr lil Alla.**

## VERSETT QABEL L-EVANĞELJU

(Gl 2, 12-13)

---

**R.** Glorja u tifħir lilek, Kristu!

Erġġi duru lejja bi qlubkom kollha, jgħid il-Mulej,  
għax jien twajjeb u hanin.

**R.** Glorja u tifħir lilek, Kristu!

## EVANĞELJU

(Gw 8,1-11)

*Min fostkom hu bla dnub jitfghalha hu l-ewwel ġebla.*

---

Il-Mulej magħkom.

**R. U miegħek ukoll.**

Qari mill-Evangelju skont San Ģwann.

**R. Glorja lilek, Mulej.**

F'dak iż-żmien, Ĝesù telaq lejn l-Għolja taż-Żebbuġ. Imma l-ghada qabel is-sebh raġa' mar fit-tempju, u l-poplu kollu gie ħdejha, u hu qagħad bilqiegħda jgħallimhom. Imbagħad il-kittieba u l-fariżej ħadlu quddiemu waħda mara li kienet inqabdet fl-adulterju. Huma qegħduha fin-nofs u qalulu: “Mgħallem, din il-mara nqabdet fil-fatt fl-adulterju. Issa fil-Liġi tagħna Mosè ordnalna biex nisa bħal dawn inħaqgruhom. Int, imma, xi tgħid?”. Dan qaluhulu biex iġarrbuh, ħalli jkollhom fuqiqex jixlu.

Imma Ģesù tbaxxa lejn l-art u beda jikteb b'sebgħu fit-trab. Billi dawk baqgħu jistaqsuh, qam dritt u qalilhom: “Min fostkom hu bla dnub jitfghalha hu l-ewwel ġebla”. U raġa’ tbaxxa jikteb fit-trab. Kif semgħuh jgħid dan, qabdu u telqu wieħed wara l-ieħor, ibda mix-xjuħ.

Ġesù baqa’ waħdu mal-mara, wieqfa fin-nofs. Qam dritt u qalilha: “Dawk fejnhom, mara? Hadd minnhom ma kkundannak?”. “Hadd, Sinjur”, qaltru. “Mela anqas jien ma nikkundannak”, qalilha Ģesù. “Mur, u mil-lum ’il quddiem tidnibx iżjed”.

Il-Kelma tal-Mulej.

**¶. Tifħir lilek, Kristu.**

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

## **OMELIA**

---

Silenzio per la riflessione personale.

## **CREDO**

---

Il coro e l'assemblea cantano il Credo **in latino**.

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipoténtem, factorem cæli et terræ,  
visibílum ómnium et invisibilium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum,  
Filium Dei Unigénitum,  
et ex Patre natum ante ómnia sǽcula:

Deum de Deo, lumen de lúmine,  
Deum verum de Deo vero,  
génitum, non factum, consubstantiálem Patri:  
per quem ómnia facta sunt.  
Qui propter nos hómines et propter nostram salútem,  
descéndit de cælis.

Et incarnátus est de Spíritu Sancto  
ex Maria Vírgine, et homo factus est.  
Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto;  
passus et sepúltus est,  
et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras,  
et ascéndit in cælum, sedet ad déxteram Patris.  
Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos,  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spíritum Sanctum, Dominum et vivificántem,  
qui ex Patre Filióque procédit.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur:  
qui locútus est per prophétas.

Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiam.  
Confiteor unum Baptísma in remissiónem peccatórum.  
Et exspécto resurrectióne mortuórum,  
et vitam ventúri sæculi. Amen.

## **PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI**

---

**Il Santo Padre:**

Fratelli e sorelle,

l'avvicinarsi della Pasqua ci sollecita  
ad accoglierne la grazia.

Imploriamo il Padre, perché sostenga il nostro cammino.

Per la Chiesa pellegrina nel mondo:

viva fedelmente il comandamento dell'amore,  
e diffonda la luce di Cristo nel cuore di ogni uomo.

Dominum deprecemur.

**R. Te rogamus, audi nos.**

Per il Santo Padre, Papa Francesco:

il Signore continui a conservarlo in salute  
e ad ispirarlo nel discernimento,  
per poter guidare la Chiesa, segno di speranza per tutti gli uomini.

Dominum deprecemur.

**R. Te rogamus, audi nos.**

Per i governanti e i capi delle nazioni:  
promuovano sempre il bene comune,  
evitando ogni conflitto e rispettando la dignità di ogni persona.  
Dominum deprecemur.

**R. Te rogamus, audi nos.**

Per le vittime della violenza e della guerra:  
le loro lacrime e il loro sangue non siano sparsi invano,  
ma affrettino un'era di fraternità e di pace.  
Dominum deprecemur.

**R. Te rogamus, audi nos.**

Per le famiglie:  
realizzino al loro interno  
il modello di una umanità riconciliata nell'amore  
e irradino intorno a sé lo spirito del Vangelo.  
Dominum deprecemur.

**R. Te rogamus, audi nos.**

Per noi qui presenti e la nostra Chiesa di Malta:  
la comunione con Cristo, servo obbediente,  
ci doni di ritrovare la nostra vera libertà di figli.  
Dominum deprecemur.

**R. Te rogamus, audi nos.**

**Il Santo Padre:**

Padre d'infinita misericordia,  
che riversi nel nostro cuore la carità di Cristo,  
rendici capaci di portare ogni giorno il giogo della croce  
che tu trasformi nel giogo leggero e soave dell'amore.  
Per Cristo nostro Signore.

**R. Amen.**

# LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

## CANTO DI OFFERTORIO

---

### BIEREK DAL-ĦOBŻ

Bierek dal-ħobż, Missier hanin,  
mill-qamħ li bih tħajjixna;  
il-ħobż li jgħaqqad il-bnedmin  
ma' Ibnek Kristu Sidna.

Mal-ħobż bierek ukoll kull ġid  
li nagħmlu 'l proxxmu tagħna;  
bierek ukoll ħiliet l-idejn  
ta' min fil-ġuħ jitmagħna.

Bierek, Mulej, xogħi'l il-beżlin  
f'kull ħidma u f'kull snajja;  
bierek ukoll kull nifs ferħan  
li fl-hemm irodd il-ħajja.

Bierek ukoll, Missier qaddis,  
dal-kalċi li jsalvana,  
ha jsir għalina d-Demm għażiż,  
ta' Kristu, Feddej tagħna.

Fl-inbid bierek, Mulej, kull hemm,  
in-niket f'dil-mogħdija;  
u ibdel kull ħin ta' nkwiet u dlam  
fil-ferħ tad-dawl u d-dija.

F'idejk ilqa' ukoll Mulej  
kull għelt li r-ruħ itabba';  
u ibdlu int mal-ħsieb ta' semm  
f'għemil ġej mill-imħabba.

Bierek dal-ħobż, Missier hanin,  
dal-kalċi li jsalvana;  
ha jkunu fil-ħajja w fit-tmiem  
kull ferħ u hena tagħna.

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane,  
frutto della terra e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

**℟. Benedetto nei secoli il Signore.**

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*L'acqua unita al vino sia segno  
della nostra unione con la vita divina  
di colui che ha voluto assumere  
la nostra natura umana.*

**Il Santo Padre** prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo:  
dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino,  
frutto della vite e del lavoro dell'uomo;  
lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

**R. Benedetto nei secoli il Signore.**

**Il Santo Padre**, inchinandosi, dice sottovoce:

*Umili e pentiti accoglici, o Signore:  
ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.  
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificalmi da ogni peccato.*

**Il Santo Padre:**

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

## **SULLE OFFERTE**

---

**Il Santo Padre:**

Dio onnipotente, esaudisci la nostra preghiera  
e dona ai tuoi fedeli,  
che hai illuminato con gli insegnamenti della fede cristiana,  
di essere purificati dalla forza di questo sacrificio.

Per Cristo nostro Signore.

**R. Amen.**

# PREGHIERA EUCARISTICA

## PREFAZIO DELLA PASSIONE DEL SIGNORE I

*La potenza misteriosa della Croce*

---

**Il Santo Padre:**

Il Signore sia con voi.

**R. E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori.

**R. Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

**R. È cosa buona e giusta.**

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

Per la passione salvifica del tuo Figlio  
l'intero universo  
ha riconosciuto il senso della tua gloria;  
nella potenza ineffabile della croce  
splende il giudizio sul mondo  
e il potere regale di Cristo crocifisso.

E noi, o Signore,  
uniti agli angeli e a tutti i santi,  
eleviamo a te un inno di lode  
ed esultanti cantiamo:

## SANCTUS

(Missa XVII)

---

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

## PREGHIERA EUCARISTICA III

---

### Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**  
Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e **✚** il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzo, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

**Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
in adorazione.**

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.  
Fate questo in memoria di me.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Dan hu l-Misteru tal-Fidi.

**R. Salvana int, o Salvatur tad-dinja,  
bis-salib u l-qawmien tieghek inti fdejtna.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

**Un Concelebrante:**

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
san Paolo, i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri,  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

**Un altro Concelebrante:**

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
il mio fratello Charles, vescovo di questa Chiesa di Malta,  
e me indegno tuo servo,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte  
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.  
Ricongiungi a te, padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**  
Per Cristo, con Cristo e in Cristo,  
a te, Dio Padre onnipotente,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
ogni onore e gloria  
per tutti i secoli dei secoli.

**Il coro e il popolo cantano:**  
**R. Amen.**

# **RITI DI COMUNIONE**

**Il Santo Padre:**

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

Il coro e l'assemblea cantano il Padre nostro **in latino**.

**Pater Noster, qui es in cælis:  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.**

**Il Santo Padre:**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni;  
e con l'aiuto della tua misericordia,  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza,  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

**℟. Tuo è il regno, tua la potenza  
e la gloria nei secoli.**

**Il Santo Padre:**

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:  
“Vi lascio la pace, vi do la mia pace”,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R. Amen.**

**Il Santo Padre:**

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R. E con il tuo spirito.**

**Il diacono:**

Agħtu l-paċi lil xulxin.

## **AGNUS DEI**

(Missa XVII)

---

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

**Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:**

*Il Corpo e il Sangue di Cristo,  
uniti in questo calice,  
siano per noi cibo di vita eterna.*

**Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:**  
*Signore Gesù Cristo, figlio di Dio vivo,  
che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo  
morendo hai dato la vita al mondo,  
per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue,  
liberami da ogni colpa e da ogni male,  
fa' che sia sempre fedele alla tua legge  
e non sia mai separato da te.*

**Oppure:**

*La comunione del tuo Corpo ed il tuo Sangue,  
Signore Gesù Cristo,  
non diventi per me giudizio di condanna,  
ma per tua misericordia,  
sia rimedio di difesa dell'anima e del corpo.*

**Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:**  
Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.**

**Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo,  
dicendo sottovoce:**

*Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna.  
Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.*

Il Santo Padre purifica la patena e il calice, dicendo sottovoce:  
*Il sacramento ricevuto con la bocca  
sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore,  
e il dono a noi fatto nel tempo  
ci sia rimedio per la vita eterna.*

## CANTO ALLA COMUNIONE

---

### ADORAMUS TE, CHRISTE

Adoramus te, Christe,  
et benedicimus tibi;  
Quia per tuam sanctam crucem  
redemisti mundum,  
qui passus est pro nobis.  
Domine, miserere nobis.

### NADURAWK JA ĦOBŻ TAS-SEMA

Nadurawk ja ħobż tas-sema,  
Frott l-imħabba l-iżjed bnin.  
Għalik l-angli dlonk titnieħed,  
Inti l-hena tal-bnedmin.  
Nadurawk ja ħobż tas-sema,  
Frott l-imħabba l-iżjed bnin.

T'adoriam, Ostia divina,  
T'adoriam, Ostia d'amor.  
Tu dell'angelo il sospiro,  
Tu dell'uomo sei l'onor.  
T'adoriam, Ostia divina,  
T'adoriam, Ostia d'amor.

Host Divine, we bow in worship,  
Host Divine, we sing thy praise,  
Thou desire of all the angels  
Glory of our humble ways.  
Host Divine, we bow in worship,  
Host Divine, we sing thy praise.

### UBI CARITAS

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero. Amen.

### AGHTI LSIEN

Agħti lsien l-ogħla foħrija  
Għax jifdina b'ġismu ried  
U għalina jixerred demmu  
Dak li jsaltan fis-smewwiet;  
Demm imnissel ġewwa l-maqdes  
Ta' ġufl l-omm tal-ommijiet.

Lilna mogħti, lilna mwieled  
Minn omm xebba bla mittiefsa  
Hu, bhal bniedem għoġbu jgħammar,  
Jiżra' s-sewwa fina ried;  
Sakemm fl-aħħar ġajtu fostna  
Temm fost l-ogħla għegħubijiet.

Tul il-lejl tal-aħħar čena  
Qagħad flimkien mal-magħżulin;  
Magħhom kiel biex radd l-għemejjel  
Skont il-liġi mitlubin.  
Lilu nnifsu, mbaghħ-d tahom jieklu  
Lit-tanax miegħu miġburin.

Hekk bil-kliem tal-kelma bniedem  
Il-ħobż veru ġismu sar,  
U l-inbid imbidel f'demmu:  
Dawl imghotti wara star,  
Li biex jifhmu moħħ il-bniedem  
Mit-twemmin ma jsibx ahjar. Ammen.

## O DOMINE JESU CHRISTE

O Domine Jesu Christe,  
adoro te in cruce vulneratum  
felle et aceto potatum:  
deprecor te ut tua vulnera  
sint remedium animae meae.

## **DOPO LA COMUNIONE**

---

**Il Santo Padre:**

Preghiamo.

Dio onnipotente,

fa' che rimaniamo sempre membra vive di Cristo,  
noi che comunichiamo al suo Corpo e al suo Sangue.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R. Amen.**

# RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Charles J. Scicluna, Arcivescovo di Malta, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre. Il popolo saluta il Santo Padre con un canto:

Salve Papa noster  
Salve Petra fidei  
Salve cæli janitor  
Et Dominus sit tecum.

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

### ANGELUS DOMINI

---

Il Santo Padre:  
Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.  
**℟. Et concépit de Spíritu Sancto.**

Ave María, grátia plena, Dóminus tecum.  
Benedícta tu in muliéribus  
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.  
**℟. Sancta María, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatóribus,  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

Ecce ancilla Dómini.

**R. Fiat mihi secundum verbum tuum.**

Ave, María...

**R. Sancta María...**

Et Verbum caro factum est.

**R. Et habitávit in nobis.**

Ave, María...

**R. Sancta María...**

Ora pro nobis, sancta Dei génetrix.

**R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.**

Oremus.

Grátiam tuam, quásumus, Dómine,  
méntibus nostris infunde,  
ut qui, Ángelo nuntiánte,  
Christi Fílio tui incarnatióne cognóvimus,  
per passiónem eius et crucem,  
ad resurrectiónis glóriam perducámur.  
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

**R. Amen.**

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto. (3 volte)

**R. Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Pro fidélibus defunctis:  
Réquiem aetérnam dona eis, Dómine.  
**R. Et lux perpétua lúceat eis.**

Requiéscant in pace.

**R. Amen.**

## ORAZIONE SUL POPOLO E BENEDIZIONE

---

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

**R. Et cum spíritu tuo.**

Il diacono:

Inclináte vos ad benedictiónem.

Il Santo Padre:

Bénedic, Dómine, plebem tuam,  
quæ munus tuæ miseratiónis exspéctat,  
et concéde, ut, quod, te inspiránte, desíderat,  
te largiénte percípiat.

Per Christum Dóminum nostrum.

**R. Amen.**

Et benedictio Dei omnipoténtis,  
Patris, ☧ et Fílli, ☧ et Spíritus ☧ Sancti,  
descéndat super vos et máneat semper.

**R. Amen.**

Il diacono:

Ite missa est.

**R. Deo gratias.**

## CANTO FINALE

---

### LIL MARIJA REĞINA

O Marija l-iżjed ġelwa,  
art u sema ifaħħruk,  
gieħ u qima ta' Reġina  
bl-akbar ferħ it-tnejn jagħtuk.

℟. B'dik l-imħabba li int biha  
l-itjeb, l-ohla, l-eqdes Omm,  
O Reġina, il-mant tiegħek  
Fuqna dejjem dejjem żomm.

O Reġina, liema ġlieqa,  
liema qalb ma tifraħx bik,  
ma tixtieqx lid-dinja kollha  
bl-akbar qima gieħ tagħtik? ℟.

It-tron tiegħek, O Reġina,  
magħruf sewwa minn kulħadd,  
jiddi dejjem bl-isbaħ dija  
bħal ta' xemx li ma tgħib qatt. ℟.

Jafuh sewwa u bih jiftahru  
dawk uliedek l-imsejknin,  
li lejh jersqu b'toqol f'qalbhom.  
Jerġgħu lura wisq henjin. **R.**

Lilek b'ferħ u tama jsejjaħ  
O Reġina, fl-aħħar tmiem,  
Min irid taħt il-mant tiegħek  
Għajnejh jagħlaq fl-oħla sliem. **R.**



# IL-PAPA FRANGISKU

F'MALTA

"Gabu ruhhom magħna bi hlewwa liema bhalha" Atti 28,2

2-3 ta' April 2022

A Publication of the  
Secretariat for the Liturgy of the Archdiocese of Malta  
in collaboration with the  
Ufficio per le Celebrazioni Liturgiche del Sommo Pontefice

Michele Peresso Ltd  
welcomes His Holiness Pope Francis to Malta  
2nd - 3rd April 2022

Cover  
*Misericordia et Misera (2022)*  
From the original watercolour by John Martin Borg